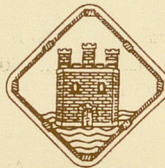


VOLUMEN XII (2000)

# Anales COMPLUTENSES

VOLUMEN XII  
(2000)

ANALES COMPLUTENSES



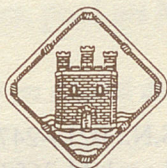
Institución de Estudios Complutenses  
Alcalá de Henares





# Anales COMPLUTENSES

VOLUMEN XII  
(2000)



Institución de Estudios Complutenses  
Alcalá de Henares



INSTITUCIÓN DE ESTUDIOS COMPLUTENSES  
PUBLICACIONES

COMPLUTENSES

INSTITUCIÓN DE ESTUDIOS COMPLUTENSES

Edificio Santa Úrsula  
C/. Santa Úrsula, 1 - Despacho 2  
28801 Alcalá de Henares (Madrid)

I.S.S.N.: 0214-2473

Depósito Legal: M-36530-1995

---

Imprime: MANUEL BALLESTEROS INDUSTRIAS GRÁFICAS, S.L.  
Plaza de los Irlandeses, locales 2 y 3. 28801 Alcalá de Henares (Madrid)



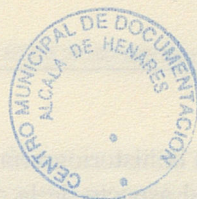
## ÍNDICE

<i>Presentación</i>	5
<i>Acuerdo referente al antiguo patrimonio de la Universidad de Alcalá</i>	7
ESTUDIOS	
<i>Roma en el interior de la Península: las mujeres de Complutum,</i> por M <sup>a</sup> Jesús Vazquez Madruga	15
<i>La crónica burlesca del Emperador Carlos V según el manuscrito</i> <i>de Alcalá de Henares,</i> por Angel Alba	29
<i>José de la Torre y Francisco Ricci, autores del retablo mayor de la</i> <i>Iglesia de Fuente el Saz del Jarama,</i> por José Luis Barrio Moya	43
<i>El Monasterio de San Bernardo en el clasicismo alcalaíno,</i> por Carmen Román Pastor	55
<i>Las Cofradías de Alcalá de Henares, en la encuesta general del</i> <i>Conde de Aranda,</i> por M. Vicente Sanchez Moltó	71
<i>Alcalá de Henares en la Guerra de la Independencia. Del Dos de</i> <i>Mayo a la derrota de Somosierra,</i> por Luis Miguel de Diego Pareja	85
<i>El monumento del Empecinado en Alcalá de Henares,</i> por Josué Llull Peñalba	103
<i>El origen de las Clarisas en España y el Monasterio de Nuestra Sra.</i> <i>de la Esperanza,</i> por José Luis Valle, Mariano Rodríguez Ceballos, Angel Montoro y Alfredo Sotres	113



<i>Propiedades rústicas y urbanas de la Comaña de Jesús en Torrejón de Ardoz (ss. XVI-XIX)</i> , por Jesús Antonio de la Torre Briceño	135
<i>Las vidrieras de la Santa e Insigne Iglesia Magistral de Alcalá: aproximación a su estudio</i> , por Francisco J. García Gutiérrez	149
<i>El archivo de las Claras de Alcalá de Henares. Aproximación a la historia general de su monasterio</i> , por María Elena del Río Hijas	165
<i>Documentos de interés para Alcalá de Henares en la sección de manuscritos de Biblioteca Nacional de Madrid</i> , por Pedro Ballesteros Torres	177
<b>RESEÑAS</b>	
<i>La Academia de Ingenieros y el Regimiento de Zapadores de Alcalá de Henares (1803-1823)</i> , por Luis Miguel DIEGO PAREJA	223
<i>La Monarquía y los libros en el siglo de oro</i> , por José García - ORO MARÍN y María José PORTELA SILVA	225
<i>Constituciones del Colegio Mayor de San Ildefonso de Alcalá de Henares</i> , por varios autores, dirección y coordinación: Dolores CABAÑAS GONZALEZ	227
<i>Catálogo de la Exposición Cisneros y el Siglo de Oro</i> , por Francisco Javier GARCÍA GUTIERREZ	227
<i>Alcalá de Henares: Historia, tradiciones y leyendas</i> , por Francisco VIANA GIL, Raquel M <sup>a</sup> VIANA de FRÍAS, Lourdes VIANA de FRÍAS.	229
<i>Enciclopedia temática de Alcalá de Henares</i> , por Francisco VIANA GIL	230
<i>Por montes y riberas (antología)</i> , por Luis de BLAS FERNÁNDEZ	231
<i>Poesía fin de siglo</i> , por Luis de BLAS FERNÁNDEZ	232
<b>ACTIVIDAD INSTITUCIONAL</b>	235





## LA CRÓNICA BURLESCA DEL EMPERADOR CARLOS V SEGÚN EL MANUSCRITO DE ALCALÁ DE HENARES<sup>1</sup> DE 1547

*Angel Alba*

### ESTADO DE LA CUESTIÓN.

Aunque el autor y la Crónica eran conocidos desde el mismo siglo XVI por muchos autores, y era citado muchas veces, el interés por la obra comenzó a mediados del siglo XIX. Se publicó por vez primera en 1855 por Pascual de Gayangos, en el tomo XXXIV de la Biblioteca de Autores Españoles de Ribadeneyra. Luego por Fax, en Madrid en 1933, para la Biblioteca de Clásicos Amenos. Pilar Guibelalde bajo el título de Crónica escandalosa y epistolario festivo, por Iberia, en Barcelona en 1969. En fechas mucho más cercanas Diane Pamp de Avalle-Arce 1981 y José Antonio Sánchez Paso, en Salamanca. Universidad 1989.

La obra se conserva en numerosos manuscritos, veinte o ventidos conocidos, de los que se hacen cargo los hispanistas Morel-Fatio y Leonardon en su estudio: *La Chronique scandaleuse d'un bouffon du temps de Charles-Quint*<sup>2</sup>.

Aunque no se trata de una obra de historia, en el sentido científico de la palabra, como pueden ser las de los cronistas del emperador, de su importancia dan razón las palabras de los hispanistas citados: Después de diferentes consideraciones hechas sobre la Crónica, uno se convence que encierra una parte más considerable de lo que uno se sentiría pensado a creer de verdad histórica; que se puede encontrar allí sobre muchos personajes distinguidos de España del primer tercio del siglo XVI referencias exactas que no existen más que allí; y que en resumidas cuentas la obra del bufón es también la

---

<sup>1</sup> Este año se celebra el V Centenario del nacimiento del Emperador Carlos V, en cuyo reinado la villa de Alcalá ve realizada la obra arquitectónica de la fachada del Colegio de San Ildefonso, coronada con el águila imperial y el Toisón de oro. Muchos colegios se llenaron de estudiantes y las Órdenes religiosas comenzaron sus conventos y estudios. En 1547, año del manuscrito de la Crónica, nació también Miguel de Cervantes. Todo ello me ha animado a dar a conocer al mundo de la investigación histórica la existencia de esta versión. Sea todo para gloria de la Alcalá imperial.

<sup>2</sup> Cfr. *Bulletin Hispanique* (1909) 370-396



única de la historiografía española de la época que hace revivir, en cierta medida al menos, el aspecto de la corte imperial, las gestas y los sentimientos de muchos de aquellos que la han frecuentado.

Pero el problema de la Crónica está en llegar a establecer un texto satisfactorio, ya que no se conserva ninguno que sea propio del autor. Los antes citados M-Fatio y Leonardon han examinado los códices encontrados, y han tenido referencia de los que no han podido examinar en propia mano. Sobre otros –dicen estos investigadores- su suerte actual se nos escapa, ya sea porque han desaparecido, ya sea porque se encuentran en colecciones privadas. Hacen relación de los que se encuentran en bibliotecas públicas. Así, , en Madrid : Biblioteca Nacional y R.A. de la Historia; En Valladolid: Biblioteca de Santa Cruz; París: Biblioteca Mazarino; Roma: Biblioteca Vaticana; Londres: British Museum; Viena; Hofbibliothek; Munich: Biblioteca Real.

Ninguno de los títulos con que figura la Crónica en estos manuscritos coincide literalmente con el de Alcalá. Además en los anteriores no se habla de una primera parte, ni de una segunda parte, como el manuscrito del Oratorio da a entender. En cuanto a la fecha, el códice de Munich 569 (Hisp.7) podría datarse antes de 1547, es decir, dentro de los veinte años siguientes a la muerte de don Francés. El explicit del ms. 2638 dice que fue escrito en la ciudad de Bejar a postrero de hebrero año de 1529 años. Otros manuscritos de la B.N.: 7468, 6020, 18269 indican que la Crónica fue acabada en Valladolid el 1 de diciembre de 1539, para los dos primeros. Pero estas fechas crean también sus propios problemas e interrogantes: los explicit son inciertos en cuanto a la fecha que citan. Según la correspondencia de don Martín de Salinas, agente de negocios en Madrid del emperador Fernando, nacido éste en Alcalá, la Crónica ya existía a comienzos de 1527, pero llegaba hasta el año 1526 solamente, y bien pudo luego don Francés hacer una segunda parte y ampliarla unos años.

Diane Pamp toma como texto base el ms.6.193 de la B.N. de Madrid, y Sánchez Paso cree que el manuscrito ideal es el 569 (Hisp.7) de la Bayer Staatsbibliothek de Munich. Ambos investigadores tratan en sus obras diferentes temas de interés: sobre el fondo histórico, el papel del bufón en la corte, la personalidad de don Francés; de la intencionalidad de la obra, de su estilo y género, etc. Por todo ello, en este artículo de presentación, resumiremos algunos de los aspectos señalados por los investigadores, y nos detendremos más en el nuevo texto.

## EL AUTOR

Se llama sí mismo don Francés de Zúñiga. Considerado como espejo de truhanes según todos los testimonios de su época, y según el mismo cronista conde, gran parlador, duque de Jerusalén, etc.



Procedía de familia de judíos conversos. Debió de nacer hacia 1490; fue sastre(sastre era oficio de conversos) en Bejar (Salamanca) antes que truhan y murió como vecino de Bejar. Don Álvaro de Zúñiga, segundo duque de Bejar fue su amo muchos años. Zúñiga era el apellido de su padrino don Francisco de Zúñiga y Sotomayor, y el bufón utilizó su apellido según costumbre. Parece que escribió su obra en Toledo, famosa por su colonia judía. Llevaba el don como otros muchos bufones hispánicos, privilegio concedido por el emperador. Estaba casado con una tal Isabel de la Serna, de quien tuvo dos hijos. De sastre pasó a bufón del segundo duque de Bejar y en 1524 ya era bufón de Carlos V, cuando acompaña a la infanta Catalina a Portugal.

Tal vez empezó a escribir en esta circunstancia en 1524 con motivo del viaje a Portugal. Pero ya antes de 1527 el infante don Fernando solicita una copia de la Crónica en la que faltan los años 27,28 y 29. Por culpa de un chiste en 1529 salió de la corte del emperador. Él no concibe su misión en ningún momento como la de un historiador, o sea, la de buscar la lógica histórica del devenir de España. Al contrario, usa los acontecimientos contemporáneos conocidos, en los que se pone de manifiesto su imaginación y su ironía mordaz. Así, habla del saco de Roma, pero de otro modo a como lo hizo Alonso de Valdés. No hay que olvidar que don Francés será siempre un converso, bufón en la corte, desde donde mira y habla del mundo, de un mundo que no es el suyo. Escribe para matar el hambre, según él mismo dice. Pero no dice que también escribe para marcar la distancia entre su mundo y el mundo de la España imperial. Parece inocente, pero no lo es tanto, dándose la mano al final de su vida con otro converso que escribe La Celestina.

Se han ocupado de don Francés F.J. Wolf en 1850, Juan Menéndez Pidal en 1909, Ángel González Palencia en 1946 y F. Bouza en 1991

## LA OBRA: CRÓNICA BURLESCA

Se trata de una obra maestra del género bufonesco, desconocido es España Sus personajes son cómicos, pero no trágicos. Pasa de lo grave a lo absurdo y de lo absurdo a lo grave: vg. Las opiniones sobre Cisneros. Es también una parodia de la primera versión del "Marco Aurelio" de Fray Antonio de Guevara ( en Sevilla 1528). Obra satírica hacia blancos nuevos: el individuo, duque, alcalde, con nombre y señas, con sus características físicas. Tiene a veces humor negro, como los Sueños de Quevedo. Es una obra cómica verbal. Comienza con la muerte de Fernando el Católico el 23 de enero de 1516; Carlos I llega a España en septiembre de 1517, es decir, más de un año después. Cisneros muere el 8 de noviembre de 1517, Carlos I está en España, pero no se han visto.



Recibimiento del rey por la alta nobleza castellana, y entre ellos el duque de Bejar, en cuyo séquito iría don Francés de Zúñiga.

Primer periodo de Carlos I en España de 1517 a 1520 escritos por el bufón algunos años después.

En 1520 Carlos marcha a Alemania y deja el gobierno a Adriano de Utrech. Guerra de las Comunidades en 1520 que don Francés no explica porque todos la conocen y no es grato recordar.

En 1522 Carlos de nuevo en España. Omite muchos hechos importantes de la política interior y exterior de España. Comenta a su modo el saco de Roma en 1527 y expresa sus juicios o comentarios sobre personajes de la corte.

En 1529 termina la Crónica, y en 1532 muere don Francés, víctima, al parecer, de una venganza por sus puyas. Sin duda ninguna que para conocer la historia del reinado de Carlos V tendríamos que acudir a las crónicas contemporáneas escritas intencionadamente con este criterio. Así Álvaro de Santa Cruz, Pedro Girón, Juan G. De Sepúlveda, o Prudencio de Sandoval, etc. La de don Francés o Francesillo es una historia vista desde, o bajo el prisma deformador del bufón de la corte, por tanto por un historiador "sui generis". La Crónica recoge lo grato y lo gracioso de la corte de España, no lo que pasa lejos, en Italia, en los Países Bajos o en Alemania. Al final se convierte en una miscelánea burlesca con humorísticas y fingidas cartas a los principales personajes de la época. En 1529 termina la Crónica y en 1532 muere don Francesillo, víctima, al parecer, de una venganza por sus puyas.

## EL TEXTO

Las dificultades para establecer el texto auténtico se deben más a la multiplicidad de manuscritos (ninguno autógrafo), con versiones muy distintas, que a la oscuridad de algunas referencias contemporáneas.

El mismo don Francés la copió y amplió varias veces. Luego otros, con autorización del autor o sin ella, hicieron copias, según la inspiración de cada cual.

La edición de A. Morel-Fatio y Leonardon es el primero y único estudio comparado de los manuscritos que se encuentran en bibliotecas públicas. Los manuscritos difieren marcadamente entre sí en extensión, número división de los capítulos, número y orden de las cartas, personajes mentados, lenguaje y fecha de la copia.

El último estudio publicado es el de José Antonio Sánchez Paso por la Universidad de Salamanca en 1989. El interés principal de Sánchez Paso es llegar a establecer



el documento base, el manuscrito que más se acerque al original. Y cree encontrarlo en el códice 568 (Hispan. 7) del siglo XVI, que se conserva en la Bayer Staatsbibliothek de Munich, como hemos dicho. Y este es el que publica. Consta de un Prohemio y 50 capítulos, algunos sin número correlativo. El último capítulo de la edición de Diana Pamp, el XXXII, coincide con el L de Sánchez Paso con el mismo título "Conjuro que hizo el conde don Francés a la galera capitana en que va el emperador a Ytalia".

## EL MANUSCRITO DE ALCALÁ DE HENARES DE 1547

Se trata de un códice en 4º, encuadernado en pergamino, deteriorado en parte por la humedad que se conserva en la biblioteca del Oratorio de Alcalá. Consta de Portada con el título de la obra enmarcada en un rectángulo de rombos y triángulos en rojo y negro, con la flor de Lis. En cada una de las esquinas del rectángulo el nombre y un dibujo de los cuatro vientos: africanus, boreas, zefirus, subsolanus. Podría describirse en términos heráldicos como un rectángulo blanco, de plata, como soporte para contener el título, y el autor, a dos tintas rojo (gules) y negro (sable); en el centro del soporte rectangular hay un círculo cortado: en la parte inferior líneas vibradas de sable y en la parte superior un árbol de gule; cargado con brazos de la cruz de Calatrava de gules y el asta de la cruz de Montesa de sable. La bordura es jaqueada de gules y sable cargada con rombos de plata cargados, a su vez, de flores de lis de sable y gules.

Y reza: (Calderón)) Primera par-/ te de la ystoria del muy/<sup>3</sup> sagaz caballero don / francés de Çuñiga con / de ynsania criado<sup>(3)</sup>/ del muy cebido<sup>(4)</sup> señor e/ bien quisto predicador / cronista del ynbictisimo / emperador e Rey nuest-/ ro Señor y su leal bassallo/ dirigido a su S.CC. SC. M Con privilegio imperial.

*Sigue el cuerpo del manuscrito en folios numerados, con algunos saltos de folio sin numerar, en total 222 folios: 1 a 34 + 1 + 35 a 68 + 1 + 69 a 113 + 1 + 114 a 210 + 9 fols. + Colofón 1 en blanco. Contiene un Prohemio y cuarenta y cinco capítulos: al final del diecisiete añade una Carta el papa Clemente de Médici; después del veinticuatro intercala una Sentencia arbitraría; luego del teinta y ocho hay una Carta para el Rey de Francia; tras el cuarenta y cuatro, una Carta para el papa Clemente, y una más, esta vez, para el Gran Turco, a continuación del cuarenta y cinco. Y termina con una Relación hecha por el Autor.*

<sup>(3)</sup> criado], la a tachada

<sup>(4)</sup> La e en forma de epsilon

<sup>3</sup> AMAH. Leg. 2141



El colofón a dos tintas: (calderón) acabose (calderón)/ la ystoria presente/ e fue traduzida e tresla-/ dada de una mala letra en / otra peor por Lorenzo de la / Flor vezino de Alcalá de Hen-/ ares en el año de la encarnación/ de nues<tr>o Redentor e Salvador/ Jesucristo de mil e qui-/ nientos e quarenta e sie-/ te a onze de abr<i>l del / dicho año/ .(cruz) (cruz) / (cruz)

En los márgenes hay dibujadas a distintas alturas tres manos y una nota/ que no miente el que di-/ ze que se tra-/ duzio de una/ mala letra en/ otra peor. En balla dolit(sic).

## EL AUTOR DEL MANUSCRITO

Como ya hemos manifestado, el nombre que figura en el colofón nos dice que fue Lorenzo de la Flor el que hizo la “traducción” y el traslado, valiéndose de un texto escrito con mala letra, pero juzgando la suya propia todavía peor.

Nos dice también que era vecino de Alcalá de Henares, cuando hizo el trabajo, es decir, cuando lo terminó 11 del mes de abril de 1547.

No hemos podido encontrar el nombre de este vecino en la relación del vecindario del año 1549 que se conserva en el Archivo Municipal de Alcalá de Henares<sup>3</sup>. Tampoco le menciona Ambrosio de Morales en 1568, cuando con ocasión de la reversión de las Reliquias de los Santos Niños hace presentes a muchos vecinos<sup>4</sup>. La mayor aproximación, hasta este momento, la encontramos en el apellido de la Flor, que llevaron varios vecinos de Alcalá entre los caballeros cofrades de la Hermandad de los Santos Niños y Pobres de la Cárcel. Cita Portilla a don Andrés de la Flor y a don Juan de la Flor del Orden de Santiago. Otro vecino, natural de Alcalá también don Juan de la Flor, casado con doña Teresa Bustos.<sup>5</sup> Y por lo que a la villa se refiere, el año 1547 vive un ambiente de fiesta y entre otras cosas celebra la recién estrenada fachada del Colegio San Ildefonso, en 1543; el nombramiento del arzobispo Silicio para Toledo<sup>6</sup> y el triunfo del emperador sobre los protestantes en la batalla de Mühlberg.

<sup>3</sup> Alcalá 1568

<sup>4</sup> Port. I. Pp. 258. 408-409. 423

<sup>6</sup> I. Alastrué Campo: Alcalá de Henares y sus fiestas públicas. Alcalá 1990



PRO/ HEMIO<sup>7</sup>

(Calderón) Razo- / nable e natural e aun neçesaria y con- / venible es a los mortales buscar ma- / neras de bibir. Y caso exemplar te- / nemos que no nos dexará mentir en las fieras // animalies y aves celestes de l- / as ynsulas de Vizlipusca en la pro / vinçia de Vizcaya, en un lugar llam- / ado Oñate; cada año criavan allí / muchos çernícalos y sintiendo por y- / nstinto natural como por el mes de A- / gosto el Señor de aquella tierra los to- / mava para comer por no tener demas- / iados cabritos, ni capones, ni menos per- / dizes, las dichas aves ocho días an- / tes del dicho mes se auentaban / y se yvan de do tan mala burla les era / hecha. Pues en la nuestra región de Espa- / ña, en un lugar que se llama Toledo no me- / nos <h>ay quien lo muestre, porque ay // estaba un caballero llamado don/ Pedro de Ayala. Este tenía tantos galgos y podencos y perros de/ caza que si los uviera de mantener y de/ lo necesario artar no bastara para/ ello su renta. Y como la necesidad care-/ zca de ley, y de todas las cosas del m-/ undo sea buena maestra y avisado-/ ra, y ella otro sí haga a los papaga- / yos y tordos hablar, estos perros se so-/ ltavan quando sentían las ollas de lo- / s vecinos cochas y yvanse para (las) o-/ llas y comíanselas, y satisfazian a su / hambre. Los pobres de los vezinos venida // hora del yantar, como fuesen a visitar/ sus ollas y las hallasen sin carne salian/ dando voçes a las puertas de sus/ casas. Y viendo lo que podía ser de-/ zian ¡O señor don Pedro de Ayala que n-/ os comen vuestros perros las ollas y dello-/ s no nos podemos defender. Don Pedro ya bien esto y salíase a un balcón de/ su casa frontero de las de los vecinos/ dziendo: callad, amigos, que eso hazen e-/ llos por hazeros cumplir el preceto/ tan bueno de Cristo nuestro Redentor que/ dize en su evangelio: fazite bobis a-/ micos de mamona, que quiere dezir/ que si consintierdes que los perros os coman // las ollas, quando os toparen por las ca-/ lles de amigos vuestros no os morde-/ ran, y no abieys menester saludado-/ res. Alçibiades, capitán ateniens-/ e, escribía al conde don Hernando / de la Coruña y ynbiavale las cartas/ que en otro tiempo Sócrates embiava a/ Aristóteles. Y porque sabía que se mara-/ villava mucho desto de los perros de/ don Pedro de Ayala embiavale a de-/ zir que no se maravillase los anima-/ les y aves hazer esto por bib/ ir, porque en tiempo de Marco Tuli-/ o Çiçerón conosciere él un cavallero que // se dezia don Pedro de Sotomayor hijo/ de la condesa de Camidañana, el qu-/ al <h>abia muerto a su madre por comer y de do pensó tener él la vida, por el delito cometi-/ do/ le fue le fue quitado. Otras muchas cosas diz-/ ia que Cristo nuestro Redentor nos dio a en-/ tender para que bibamos o para que nos / dexa la gente bibir. Mas déxolas por / huыр proligridad de quien yo en toda/ esta

<sup>7</sup> Reproducimos los folios del manuscrito correspondientes al Prohemio, y hacemos la transcripción del mismo para que pueda compararse con los códices utilizados por Diane Pamp y Sánchez Paso



historia me quería escapar. Por ende,/ Sacra y çesarea y católica Magestad/  
 pues veys los ynconvenientes que / del no tener se reacreçen, menester es/ que  
 los podencos de musior de Labrit // y aún el mismo Labrit que pa-/ reçe ser  
 hecho de casta cera de sellos de cartas, o en-/ boltorio de paño de gra-/ na viejo,  
 sean alimentados no ol-/ vidando los serviçios del Baluborrিকা/ de los órganos  
 de vuestra Magestad.<sup>8</sup>



<sup>8</sup> Quiero expresar mi agradecimiento a la doctora doña María del Val González de la Peña de la Universidad de Alcalá de Henares por sus indicaciones para un mejor conocimiento y transcripción del manuscrito.



PRO

HE MIO

TRAZO

noble e natural e un necessaria y con  
venible es a los mortales buscar ma  
nozas de bibir y caso en exemplar te  
nemos q no nos dexara metiz en la fierza



animales y aves celestes del  
aer y sus alas de vly puga en la pio  
naga de vizcaya en un lugar llam  
ado enate cada año arduan allí  
muchos gormcalos y sintiendo por  
no tanto natural como por el mes de  
agosto el fin de aquella tierra le to  
maua para omer pero tener de ma  
iados cabitos ma pomes mmo no p  
dizes las dhas aves ocho dias  
tes del dicho mes se ardentiza  
y se van de so tan mala buela les era  
hedra pues en la ma flegion de espa  
na en un lugar q se llama toledo nome  
nada auen en to muestre por q

estava un cavallero llama so son  
p de mala este tema tanto  
calcos y podenos y poffo de  
aza q si lo viera de mantener y de  
lo necesario mata no bastara para  
ello su fenta como lanegesis au  
za de ley y de todas las cosas del m  
undo sea buena maestra y un fado  
ra y ella otrosi haga a los puyaca  
yos y todos hablar estos peuos se  
ltavan quando sentian las ollas se lo  
vezi no me dio cocho y yome pua  
lla y comian felas y satis fazian a su  
hambre los pobres de los vezinos y emda



hora de lo gantur como fuesen en su  
fua ollas y las hallasen sin carne salia  
dando boges las juentas de su  
casas viendo lo q podia ser de  
gian o fenor don j<sup>o</sup> de mala qn  
os comen vos peppo las ollas y dello  
ononos podemos defendez so j<sup>o</sup>  
sabien esto y salia de un buande  
su casa fronteis de las de los vezinos  
diziendo callad amigos qe lo hazen a  
ellos por hazeros am j<sup>o</sup> el preceito  
tan bueno de ardo mo feredentora  
dize en su e van celio fante bobio a  
mi os de mamona q quiere dezir  
q si non sintierdes q los pepos occuman

las ollas quando os to pare por las ca  
llas de amigos vos no os mode  
ra y no biego menes ter salu dade  
res y la brian des a pitan y teme  
se escribia donde don hernado  
de la aruna y embiavale las cartas  
q en otro tiempo sofocates embiava a  
sus totiles y porq sabia q se man  
dillava mucho desto de lo qe fues de  
don j<sup>o</sup> de mala embiavale a de  
zir q nose man dillase los anima  
les y pues hazer esto por bib  
12 porq entiem po de man dilli  
a qeero consiguera el onca veller q



se dezia don j<sup>o</sup> de sotomay or hijo  
de la condesa de cambranna el qual  
al ~~via~~ muer to su madre por  
omez ~~de do~~ <sup>potel adido comen</sup> ~~tenido~~  
dole fue quitado otras cosas muchas dize  
ia q<sup>o</sup> arioto no f<sup>o</sup> de tor nos dia de  
tender para q<sup>o</sup> bibamos o para q<sup>o</sup> non  
deze la gente bibir mas de cosas por  
haver prolietas de quien yo en toda  
esta victoria me quia esa paz para de  
saca de sara y catalia maesta  
y pues veis los vncos venientes q<sup>o</sup>  
de notener se f<sup>o</sup> aeren menester es  
q<sup>o</sup> los yon de os de m<sup>o</sup> s<sup>o</sup> de la bit

4  
un ~~mi~~ omor labit ~~q<sup>o</sup> p<sup>o</sup>~~  
rece ser hecho <sup>ceza de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~  
balorio ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~  
na ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~  
vidando los ser vigos del balborria  
de los ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup> ~~de~~

## Capitulo

primero q<sup>o</sup> hasta de la muerte del  
n<sup>o</sup> catolico f<sup>o</sup> don fernando de  
alonsa memoria y de quien o ver  
nosus f<sup>o</sup> nos des pues q<sup>o</sup> m<sup>o</sup> uia  
de lo q<sup>o</sup> ma<sup>o</sup> f<sup>o</sup> hizo



**U**na pítulo quenta y años como estando  
 la cesarea magestad en la villa de Madrid  
 li. d. dando en granada firmado le mandó  
 en otras segundas nuevas. Deseo menogre  
 par

**U**na carta del aronista don frances de au  
 nica para el gran tino maomete y malo de  
 serganor. esu mala seta y ya ver si ya  
 bien dexaria lo yreno.

**U**na elagion hecha por el d. n. de la d.  
 dia de la cesarea magestad cerca de la d.  
 tino si fue muerto este aronista m.  
 y solo q. no en el otro mundo  
**U**na tabla. Josse fijo

**U**na cabose  
 la ystoria presente.  
 e fué traduzida e tresla  
 dada de vna mala letra e  
 otra peor por lorengo de la  
 flor vezino de alcalá de hen  
 ares en el año de la encarnacion  
 de nuso redentor e salvador.

jesu cristo de mil e quinientos e quatroenta e siete  
 e a onzedias del mes de abril del  
 dicho año  
 e balla

nota  
 que no miere el que di  
 ze que se traduzio de una  
 mala letra e otra peor.  
 do vit

